

Er liebte mich so sehr! Il m'aimait tant!

Gedicht von Frau E. von Girardin. Deutsche Übersetzung von M. G. Friedrich und Th. Rehbaum.

Franz Liszt.
(Veröffentlicht 1843)

Singstimme.
(Sopran oder Mezzosopran.)

Klavier.

Andantino.

(p)

p dolce

mezza voce

Nein, nein, ich lieb' ihn nicht! Bei seines Werbens Drange erglühten wohl die
Non, je ne l'ai. mais pas, mais de bon. heur é - mu - e, mas. cœ. ur, je me sen.

Wan - gen mir, doch war das Herz mir schwer. Ich floh vor sei. nem
tais rou. gir, rou. gir en l'é - cou - tant. Je fuy. ais son re.

Blick, mir ward so ängstlich ban - ge!
gard, je tremblais à sa vu - e!

Ritenuto il tempo.

sotto voce *précipité* *a piacere*

Er lieb-te mich, liebt' mich so sehr, lieb-te mich, ach so
 Il m'ai-mait tant! Il m'ai - mait tant! il m'ai-mait, il m'aimait

tremolando
pp suivez le chant *crescendo assai - rinforz.* *dim. pp*

sehr!
 tant!

Come primo.

p

Ich schmückte mich für ihn, ihm wollt ich
 Je me par-ais pour lui, car je sa -

smorz.

gern ge-fal - len; mit Blu - men schmückte ich mir die Locken, die
 vais lui plai - re, pour lui j'ai mis ces fleurs et ce voi-le flot.

Brust. Ich sprach al-lein mit ihm, und beb-te trotz dem
 tant; je ne par-lais qu'à lui, je craignais sa co-

Ritenu to il tempo.
 Al-len. Er lieb-te mich, liebt' mich so
 lè-re. Il m'aimait tant! Il m'ai-mait
 trem.
 suivez le chant cresc. molto rinforz.

précipité a piacere
 sehr, lieb-te mich, ach so sehr!
 tant, il m'ai-mait, il m'aimait tant!
 Come primo.
 dim. pp

parlé

Doch einst sprach er zu mir: In den trau-li-chen Gar-ten
 Mais un soir il me dit: Dans la som-bre val-lé-e

Agitato.

sotto voce

wirst du doch mit mir gehn? Ich sagtes zu—
 viendrez-vous a-vec moi? Je le promis—

und brach mein Wort; er ging umsonst da-hin,
 pourtant en vain, en vain il m'a-ten-dit,

poco rit. Long silence.
 ich ließ den Ar-men war-ten, ich ließ den Ar-men war-ten. Langes Schweigen.
 je n'y suis pas al-lé-e, je n'y suis pas al-lé-e. Long silence.
p *smorz.* Langes Schweigen.

en élargissant cresc. assai

Er lieb-te mich, liebt mich— so sehr,— lieb-te mich, lieb-te
 Il m'ai-mait tant, il m'ai-mait tant,— il m'ai-mait, il m'ai-

trem. ppp *cresc.* *vibrato*

Molto animato quasi allegro.

mich, ach— so sehr!
 mait, il m'ai-mait tant!

armonioso, appassionato molto
colla parte *mf*

cresc. *più cresc. ed appassionato*

poco rit.

simplice

Moderato.

mp

Drauf hat er die ses Haus, mei ne
A - lors il a quit - té ma - jo -

précipité

Nä - he gemie - den; we - he mir!
yeu - se demeu - re, malheureux!

ritard. assai *agitato*

ach, er hat mich verwünscht, als er ging!
Il a du me maudire en par - tant.

ritard. assai *agitato*

rinf. assai

sehn, ich werd ihn nie mehr sehn,
plus, je ne le ver - rai plus,

wir sind für im - mer ge.schieden!
je suis tris - te, je pleu.re.

rall.

appassionato assai

Er liebte mich, liebt mich so
Il m'aimait tant! il m'ai - mait

f trem.

vibrato

sehr, liebte mich, ach, so sehr!
tant! il m'ai - mait! il m'aimait tant!

rit. p

rinforzando *p colla parte*

Come primo.

pp